

## Silvia Passaquindici

Traduttrice    **FRANCESE > ITALIANO**  
**INGLESE > ITALIANO**

### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome                    **SILVIA PASSAQUINDICI**  
Indirizzo            VIA VENTIMIGLIA 75/5, CAP 16158, GENOVA, ITALIA  
Telefono             +39 349 5445516  
E-mail                [traduzioni@silviapassaquindici.com](mailto:traduzioni@silviapassaquindici.com)  
Sito web              www.silviapassaquindici.com  
P. IVA                01852640992  
Nazionalità         Italiana  
Data di nascita     01/03/1980

### TITOLI DI STUDIO

**Laurea in Traduttori e Interpreti** conseguita nell'anno 2006 presso l'Università degli Studi di Genova, facoltà di Lingue e Letterature Straniere; votazione di 109/110

Tesi in francese: traduzione e commento di una parte del libro *Contes et légendes du pays breton* (Yann Brekilien, Coop Breizh)

Diploma di Perito turistico conseguito nell'anno 1999 presso l'Istituto Tecnico Turistico "E.Firpo"; votazione di 87/100

### ALTRE CERTIFICAZIONI

Abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore turistico conseguita nell'anno 2001; lingua francese

### CONOSCENZE E COMPETENZE ACQUISITE

**Lingue**  
ITALIANO: lingua madre  
FRANCESE: ottimo  
INGLESE: ottimo  
TEDESCO: discreto

### Informatica

Programmi di traduzione: **Trados Studio 2015, Trados 2007**  
Sistema operativo Windows con relativi strumenti del pacchetto Office (Word, Excel, Power Point), Internet Explorer / Firefox Mozilla, Outlook Express  
Corso d'informatica presso l'università di Lingue e Letterature Straniere di Genova

### SOGGIORNI ALL'ESTERO

Assistente di italiano per il Ministero degli affari Esteri, scuole elementari di Antibes (ottobre 2006 – giugno 2007)  
Semestre universitario (programma Erasmus) a Rennes - *Université Rennes 2 Haute Bretagne* (ottobre 2004 – febbraio 2005)  
Corso intensivo d'inglese a Bournemouth (novembre 2000)  
Corso intensivo di tedesco a Karlsruhe (estate 1998)  
Corso intensivo d'inglese a Dublino (estate 1997)

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

### Traduzione

**Socio ordinario AITI Liguria** per la combinazione linguistica francese-italiano (febbraio 2011), n. tessera 211005

**Aree di specializzazione: turismo, gastronomia, arredamento, profumi e cosmetica / letteratura per l'infanzia**

Traduttrice freelance per le agenzie di traduzione LLTranslations (a partire da ottobre 2007), Abaque Traduction (a partire da febbraio 2014), Novilinguists (a partire da ottobre 2016), Thot Translation (a partire da novembre 2016):

traduzioni e revisioni per uffici del turismo, note aziende di arredamento, prestigiose case di moda francesi, aziende produttrici di giocattoli; content creation per un sito web di viaggi

Traduzione di volumi per bambini e ragazzi, casa editrice Il Castello (a partire da luglio 2013)

• **Libri per l'infanzia tradotti e pubblicati:** *Atlante dello spazio per bambini, Scopri il mondo... attraverso 45 città con Giulio e Ben, Il sogno di Pinocchio, Calendario dell'avvento, I Jolley-Rogers e il galeone fantasma, Libri animati (Lisa e Teo alla scuola materna, Luigi diventerà cavaliere, Luisa e Giulio al maneggio, Nicolò scopre il cantiere, La fattoria, I pompieri), Animali selvaggi, La storia dell'automobile, I Jolley-Rogers e la caverna dei misteri, Diario di una cavallerizza, Il mio diario segreto, Atlante del mondo preistorico*

• Altri libri tradotti e pubblicati: *Rinnova la tua casa con il colore*

Traduzioni dal francese all'italiano per l'associazione culturale *Cercle d'études en Pays Boulonnais* pubblicate sui libri *L'imaginaire populaire et le héros dans les légendes du Nord* (2012) e *Histoire des Jardins* (2013)

Revisione di testi tradotti dal francese all'italiano - sintesi di conferenze dell'associazione *Cercle d'études en Pays Boulonnais* (2006 - 2011)

### Corsi di formazione e aggiornamento / tirocini

WebLab Italiano "take-away" per chi scrive per lavoro (ottobre - dicembre 2017)

Seminario **La transcreation dei testi pubblicitari e promozionali dall'inglese all'italiano** (novembre 2017)

Ciclo di incontri "Degustazioni olfattive" (febbraio - ottobre 2017)

Workshop **Be Unique – Web Writing, Copywriting & Storytelling** (aprile 2017)

Workshop **Be Social - Social Media Strategy & Management** (novembre 2016)

Weblab **InDesign per tutti** (maggio - giugno 2016)

Seminario **Linguaggio DiVino** (giugno 2016)

Corso **Toolkit del traduttore** (maggio 2016)

Webinar **Tradurre luoghi e culture** (gennaio - febbraio 2016)

Webinar **Speciale manovra di stabilità 2016** (gennaio 2016)

Webinar **Tradurre per bambini e ragazzi** (novembre - dicembre 2015)

Corso **Tradurre l'arte culinaria: i menù** (ottobre 2015)

Corso avanzato su **SDL Trados Studio 2015** (ottobre 2015)

Webinar **Traduttori si diventa - La traduzione editoriale** (maggio 2015)

Webinar **Morfologia italiana per traduttori** (aprile 2015)

Seminario **Il revisore delle agenzie di traduzione: un prezioso alleato** (marzo 2015)

Seminario **Tradurre la letteratura di viaggio** (marzo 2014)

Webinar **Tradurre in cucina, traduzione e scrittura in ambito enogastronomico** (febbraio - marzo 2014)

Corso base su **SDL Trados Studio 2014** (febbraio 2014)

Seminario "**Layout non è un modo cortese di invitarti a uscire. Le parole della pubblicità dall'account alle web apps**" (ottobre 2013)

Workshop "**Tradurre cosmesi. Tra scienza e pubblicità (+ hair styling)**" (aprile 2013)

Workshop "**Tradurre la moda tra creatività e rigore**" (gennaio 2012)

Workshop "**Tradurre il profumo: le parole dell'invisibile**" (aprile 2012)

Ciclo di incontri "**Degustazioni olfattive**": percorso prevalentemente storico, arricchito da un incontro sulla profumeria italiana, uno sul marketing del profumo e uno con una creatrice affermata (ottobre 2012 - giugno 2013)

Tavola rotonda "**Transcreation: traduzione e copywriting nel marketing globale**" (ottobre 2012)

Corso su **Trados Studio 2011**, base e avanzato (ottobre 2012)

Corso di traduzione letteraria presso la casa editrice Faligi Editore (aprile 2010)

Tirocinio presso l'agenzia di traduzioni Tradnet: ricerca terminologica, glossari e traduzione di testi tecnici dal francese e dall'inglese verso l'italiano (febbraio 2006 - maggio 2006)

#### **Collaborazione linguistica**

Insegnante di italiano presso la scuola di italiano per stranieri A door to Italy (giugno 2008 - aprile 2011)

Insegnante di francese presso la scuola privata di lingue Multimedia School (settembre 2007 - maggio 2009)

Insegnante di francese presso l'Istituto Scolastico Europeo (ottobre 2007 - giugno 2008)

Assistente di lingua italiana in Francia, scuola elementare di Antibes (ottobre 2006 - giugno 2007)

#### **Turismo**

Esperienze di accompagnatore turistico, contratti di lavoro presso agenzie di viaggi e tour operator (dal 1999 al 2002)

*Autorizzo al trattamento dei dati personali ai sensi della Legge 196/03*

*Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio ordinario AITI N. Tessera 211005*